CENA 20 ZŁ

HYMNY SŁOWIAŃSKIE

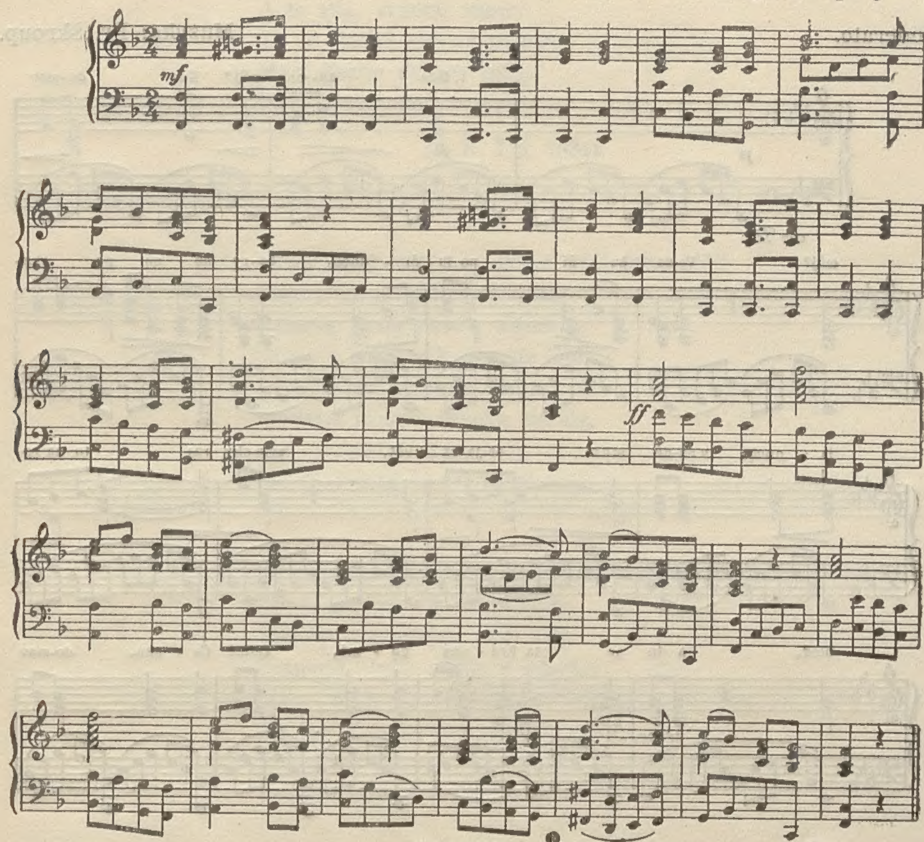
NUTY
TEKST ORYGINALNY
PRZEKŁAD POLSKI

ODBITKA »ŻYCIA SŁOWIAŃSKIEGO«
KRAKÓW 1946

HYMNY SŁOWIAŃSKIE

Bułgaria

Tempo di marcia. Muzyka nieznanego kompozytora.



1. Шуми Марица
Окървавена,
Плаче вдовица
Люто ранена.
(Refren...) } bis

2. Войници мили
Напред да вървим!
Със всички сили
Балкан да минем!
(Refren...) } bis

Refren:

Марш, марш, марш,
генерале наш!
Раз, два, три,
Напред войници!

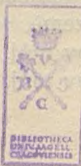
1. Szumı Marica,
Ta okrwawiona,
Płacze dziewica,
Ciężko raniona.
(Refren...) } bis

2. Żołnierzu miły,
Naprzód, naprzód marsz,
Wytęż swe siły,
Bałkan przejdziem nasz!
(Refren...) } bis

Refren:

Marsz, marsz, marsz,
Generale nasz
Raz, dwa, trzy,
Naprzód żołnierze!

(V. *Živkov*, ok. 1876).



Czechosłowacja

a) Hymn czeski

Moderato. Muzyka: Fr. Škroup.

1. Kde do-mov můj? Kde do-mov můj? Vo-da hu - či po lu - či - nách, bo-ry šu - mi po ska - li - nách, v sa-dě stkví se ja-ra květ, zem-sky ráj to na po - hled, a to je ta krá - sná ze - mě, ze-mě Če - ska, do-mov můj ze-mě Če - ská do-mov můj

p — con Ped. — cresc. — f — Ped. — sosten. — pp *

1. Kde domov můj, kde domov můj?
Voda huči po lučinách,
Bory šumí po skalinách,
V sadě stkví se jara květ,
Zemský ráj to na pohled,
A to je ta krásná země,
Země Česká, domov můj,
Země Česká, domov můj.

2. Kde domov můj, kde vlast je má?
V kraji, znáš-li, bohumilém,
Duše útlé, v těle čilém,
Mysl jasná, vznik a zdar,
A ta síla, vzdoru zmar:
To je Čechů slavné plémě,
Mezi Čechy domov můj,
Mezi Čechy domov můj.

(*J. K. Tyl*, 1834).

1. Gdzie kraj jest mój, gdzie kraj jest mój?
Wody się po łąkach pienią,
Szumią skały drzew zielenią,
W gaju wiosny kwiat się lśni,
Ach spójrz, ziemski raj się śni!
Widzisz piękną czeską ziemię,
Mą ojczyznę i kraj mój,
Mą ojczyznę i kraj mój!

2. Gdzie dom jest mój, gdzie dom jest mój?
Znasz-li kraj ów Bogu miły,
Bystrych duchów, woli siły,
Jasnych myśli, gdzie z lubości
Moc i twórczość w duszach gości:
To jest Czechów sławne plemię,
Pośród Czechów dom jest mój,
Pośród Czechów dom jest mój!

b) Hymn słowacki

1. Nad Tatrou sa blýska, hromy divo bijú,
Nad Tatrou sa blýska, hromy divo bijú.
Zastavme sa bratia, veď sa ony ztratia,
Slováci ožijú.

2. To Slovensko naše posial' tvrdo spalo,
To Slovensko naše posial' tvrdo spalo.
Ale blesky hromu zbudzujú ho k tomu,
Aby sa probralo.

3. Ešte jedle rastú na skalnom Kriváne,
Ešte jedle rastú na skalnom Kriváne.
Kto ak Slovák cíti, nech sa šable chytí,
A medzi nás stane!

4. Už Slovensko vstáva, púta si strháva,
Už Slovensko vstáva, púta si strháva.
Hoj rodina milá, hodina odbila.
Žije matka Sláva!

(*J. Matúška*, 1840).

Muzyka: melodia ludowa.

f marc. *zdrž* *mf tempo*

1. Nad Ta-trou sa blý-ska.
hro-my di-vo bi-jú, nad Ta-trou sa blý-ska hro-my di-vo bi-ju.
Za-stav-me sa bra-tia, veď sa o-ny ztra-tia, Slo-va-ci o-ži-ju

f *důrazně*

1. Nad Tatrą się błyska, gromy dziko biją,
Nad Tatrą się błyska, gromy dziko biją,
Hej powstańmy bracia, wszak się one stracą,
Słowacy ożyją!

2. Ta Słowacja nasza dotąd twardo spała,
Ta Słowacjâ nasza dotąd twardo spała,
Ale echa gromu wstrzęsły zręby domu,
Ona się zerwała.

3. Jeszcze jodły rosną na skalnym Krywanie,
Jeszcze jodły rosną na skalnym Krywanie,
Kto jak Słowak czuje, szablę niech ujmuje,
I pośród nas stanie!

4. Już Słowacja wstała, pęta swe przekrawa,
Już Słowacja wstała, pęta swe przekrawa,
Hej, ojczyzno miła, godzina wybiła,
Żyje matka Sława!

Jugosławia

Muzyka: melodia polska¹).

1. Hej, Slo-va - ne
je-ště na - še slo-van - ská řeč ži - je, do - kud na - še
věr - né srd - ce pro náš ná - rod bi - je: ži-je, ži - je duch slo van - sky
bu-de žít na vě - ky – hrom a pe - klo mar-ně va - še pro-ti nám jsou
vzte - ky! hrom a pe - klo mar-né va - še pro-tí nám jsou vzte kv!

ff *f* *mf* *cresc. poco* *ff marc.* Ped. * Ped. *

¹) Por. «Życie Słowiańskie», nr 1, str. 6 i nast.

1. Hej Sloveni, jošte živi
Reč naših dedova,
Dok za narod srce bije
Njihovih sinova.
Živi, živi duh slovenski,
Živiće vekov' ma.
Zalud preti ponor pakla,
Zalud vatra groma.

2. Nek se sada i nad nama
Burom sve raznese,
Stena puca, dub se lama,
Zemlja nek se trese.
Mi stojimo postojano
Kako klisurine,
Proklet bio izdajica
Naše domovine!

(*S. Tomášik,* 1834).

1. Hej Słowianie jeszcze nasza
Słowian mowa żyje,
Póki nasze wierne serce
Za nasz naród bije!
Żyje, żyje duch słowiański
I żyć będzie wiecznie.
Gromy, piekło — złości waszej
Ujdziem my bezpiecznie!

2. I niechaj się ponad nami
Groźna burza wzniesie,
Skała pęka, dąb się łamie,
Ziemia niech się trzęsie;
My stoimy stale, pewnie,
Jako mury grodu,
Czarna ziemio pochłoń tego,
Kto zdrajcą narodu!

Z. S. S. R.

Muzyka: A. W. Aleksandrow.

Со- юз не-ру- ши- мый рес- пуб- лик сво-бод- ных спло-
ти- ла на-ве- ки Ве- ли- ка- я Русь. Да здравс-тву-ет соз-дан-ный
во- лей на-ро- дов, Е- ди-ный мо-гу-чий Со- вет-ский Со- юз!
Славь- ся О- те-чес-тво на- ше сво- бод-но- е.
Друж-бы на-ро-дов на-деж-ный о- плот! Знам- я со- ветс-ко-е,
зна- мя на- род- но- е Пуст от по-бе- ды к по-
-бе- де ве-дет! Сквозь Пуст от по-бе- де к по- бе- де ве-дет

1. Союз нерушимый республик свободных
Сплотила навеки Великая Русь,
Да здравствует созданный волей народов,
Единый могучий Советский Союз!

(Refren...)

2. Сквозь грозы сияло нам солнце свободы
И Ленин великий нам путь озарил,
Нас вырастил Сталин — на верность народу,
На труд и на подвиги нас вздохновил.

(Refren...)

Refren:

Славься, Отечество наше свободное,
Дружбы народов надежный оплот!
Знамя советское, знамя народное,
Пусть от победы к победе ведет!

(*S. Michalkow* i *El-Registan*, 1942).

1. Niezłomny jest związek republik swobodnych,
Ruś Wielka na setki złączyła je lat.
Niech żyje potężny jednością narodów,
Z ich woli zrodzony nasz kraj, Związek Rad!

(Refren...)

2. Skroś burze świeciło nam słońce swobody,
Nas wiódł wielki Lenin, wskazywał nam cel,
Wychował nas Stalin w wierności ludowi,
Do wielkich zapalił nas trudów i dzieł.

Refren:

Chwała ci, Ojczyzno, tyś ziemia swobody,
Szczęścia narodów ostoja i straż!
Sztandar radziecki, sztandar ludowy,
Drogą zwycięstwa niech kraj wiedzie nasz!

Nuty hymnów: bułgarskiego, czeskiego, słowackiego i jugosłowiańskiego według J. Jeníčka «Slovanské hymny», wyd. w Pradze (F. Chadím) b. r.; teksty przekładów tychże hymnów według ogłoszonych w «Myśli Akademickiej», Nr 2, Lwów 1926.

Odbitka z nru 12 «Życia Słowiańskiego» (grudzień 1946).
Nakładem Prezydium Komitetu Słowiańskiego w Polsce, Warszawa, Al. Stalina 24.

Druk W. L. Anczyc i Sp. w Krakowie — 1052 M-14481

ŻYCIE SŁOWIAŃSKIE. MIESIĘCZNIK POŚWIĘCONY SPRAWOM SŁOWIAŃSKIM. Wydaje Prezydium Komitetu Słowiańskiego w Polsce — Warszawa, Al. Stalina 24. Redaktor: Henryk Batowski. Zastępca redaktora Fryderyk Łęski. Sekretarz redakcji: Alina Szklarska. Kierownik administracji: Stanisława Blicharzówna.